

IV. Reyes, XVI.

5. Tunc ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius Romeliae rex Israel in Ierusalem ad praelium, et obsederunt super Achaz, et non potuerunt expugnare.

6. In tempore illo restituit Rasin rex Syriae Aelath Syriae, et eiecit Iudaeos de Aelath et Syri venerunt in Aelath, et sederunt ibi usque in diem hanc.

7. Et misit Achaz legatos ad Theglath-phalasar regem Assur, dicens: Servus tuus et filius tuus ego: ascende et salva me de manu regis Syriae, et de manu regis Israel qui insurgunt adversum me.

8. Et tulit Achaz argentum et aurum quod inventum est in domo Domini, et in thesauris domus regis, et misit ad regem Assyriae munus.

9. Et audiens fuit ad eum rex Assyriae, et ascendit rex Assyriae in Damascum, et cepit eam, et revelavit murum eius, et Rasin interfecit.

10. Et abiit rex Achaz in occursum Theglath-phalasar regis Assyriae in Damascum, et vidit altare quod erat in Damasco: et misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem similitudinem altaris, et figuram eius cum omni opere eius.

11. Et aedificavit Urias sacerdos altare iuxta omne quod miserat rex Achaz de Damasco, sic fecit Urias sacerdos donec veniret rex Achaz e Damasco.

12. Et venit rex e Damasco, et vidit rex altare, et appropinquavit rex ad altare, et ascendit ad eum.

13. Et adolevit holocaustum suum et oblationem suam, et libavit libationem suam, et aspersit sanguinem pacificorum quae erant ei super altare.

14. Et altare aereum quod erat ante faciem Domini, et appropin-

II. Paralipómenos XXVIII.

5. Et dedit eum Dominus Deus eius in manu regis Syriae, et percusserunt eum, et captivam duxerunt ab eo captivitatem magnam, et induxerunt in Damascum, et etiam in manu regis Israel datus est, et percussit eum percussione magna.

6. Et occidit Phacee filius Romeliae in Iuda centum et viginti millia in die una, omnes filios fortitudinis, propterea quod dereliquissent Dominum Deum patrum suorum.

7. Et occidit Zechri potens Ephraim Maasiam filium reus et, Ezricam ducem domus, et Elcana secundum a rege.

8. Et captivos fecerunt filii Israel de fratribus suis ducenta millia, mulieres, filios et filias, et etiam spolia multa diripuerunt ab eis, et induxerunt spolia in Samariam.

9. Et ibi erat propheta Domini, Oded nomen eius: et egressus est ante faciem exercitus qui veniebat in Samariam, et dixit eis: Ecce in furore Domini Dei patrum vestrorum super Iuda, dedit eos in manum vestram, et interfecistis in eis in indignatione (quae) usque ad caelos pervenit.

10. Et nunc filios Iuda et Ierusalem, vos cogitatis subiicere in servos et in ancillas vobis: nonne vero vos (habetis) apud vos delicta Domino Deo vestro?

11. Et nunc audite me, et redire facile captivitatem quam captivam duxistis a fratribus vestris: quia ardor irae Domini super vos.

12. Et surrexerunt viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Iohanan, Barachias filius Mosollamoth, et Ezechias filius Solum, et Anasa filius Adali, contra eos qui venerant de exercitu.

IV. Reyes, XVI.

quare fecit a facie domus ab inter altare et ab inter domum Domini, et dedit illud super latus altaris ad aquilonem.

15. Et praecipit rex Achaz Uriae sacerdoti, dicens: Super altare magnum adole holocaustum matutini et oblationem vesperae, et holocaustum regis et oblationem eius, et holocaustum omnis populi terrae, et oblationem eorum, et libamina eorum, et omnem sanguinem holocausti, et omnem sanguinem sacrificii super illud sparges: et altare aereum erit mihi ad quaerendum.

16. Et fecit Urias sacerdos iuxta omne quod praeceperat rex Achaz.

17. Et abscondit rex Achaz clausuras basium, et removit desuper eis concham: et mare deponi fecit desuper bobus aeneis qui sub ipsa erant, et dedit illud super pavimentum lapidum.

18. Et Musach sabbati quod aedificaverant in domo, et introitum regis extrinsecum convertit in domum Domini a facie regis Assyriae.

II. Paralipómenos, XXVIII.

13. Et dixerunt eis: Non inducitis captivitatem hanc, quia in poenam delicti a Domino super nos vos cogitatis addere super peccata nostra et super delicta nostra, quia magnum delictum est nobis et ardor irae super Israel.

14. Et reliquit armatus captivitatem et predam ante faciem principum et omnis congregationis.

15. Et surrexerunt homines qui notati sunt per nomina, et apprehenderunt captivitatem, et omnes nudos eorum vestierunt de spoliis, et vestire fecerunt eos, et calceare fecerunt eos, et comedere fecerunt eos, et bibere fecerunt eos, et duxerunt eos in asinis pro omni infirmo, et adduxerunt eos Iericho civitatem palmarum iuxta fratres eorum, et reversi sunt in Samariam.

16. In tempore illo misit rex Achaz ad reges Assyriae, ut adiuvarent eum.

17. Et adhuc Idumaei venerunt, et percusserunt Iudam, et captivam duxerunt captivitatem.

18. Et Philistaei diffusi sunt in civitates planitiei et meridiei in Iuda, et ceperunt Bethsames, et Aialom, et Gaderoth, et Socho, et filias eius, et Thamna, et filias eius, et Gamzo, et filias eius, et sederunt ibi.

19. Quia humiliavit Dominus Iuda propter Achaz regem Israel, quia nudaverat Iuda, et praevaricatus erat praevaricatione in Dominum.

20. Et venit super eum Theglath-phalasar rex Assyriae, et hostis factus est ei, et non roboravit eum.

21. Sed divisit Achaz domum Domini et domum regis et principum, et dedit regi Assyriae, et non ad auxilium sibi.

22. Et in tempore quo erat angustia affectus, et adiecit ut praevaricaretur in Dominum ipse rex

IV. Reyes, XVI.

II. Paralipómenos, XXVIII.

Achaz.

23. *Et sacrificavit diis Damasci, qui percusserunt eum, et dixit: Quia dii regum Syriae ipsi adjuvant eos, ipsis sacrificabo et adjuvabunt me. Et ipsi fuerunt ei ad faciendum ruer eum et omnem Israel.*

24. *Et congregavit Achaz vasa domus Dei et confregit vasa domus Dei, et clausit ostia domus Domini, et fecit sibi altaria in omni angulo in Ierusalem.*

25. *Et in omni civitate et civitate in Iuda fecit excelsa ad adolendum diis alienis et ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.*

26. *Et reliquum rerum eius, et omnes viae eius priores et posteriores: ecce ipsa scripta sunt super libro regum Iuda et Israel.*

27. *Et recubuit Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate in Ierusalem: sed non induxerunt eum in sepulchris regum Israel, et regnavit Ezechias filius eius pro eo.*

19. *Et reliquum rerum Achaz quas fecit: nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*

20. *Et recubuit Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum patribus suis in civitate David, et regnavit Ezechias filius eius pro eo.*

NOTAS.

Estos dos capítulos paralelos tienen muchas diferencias, sin que por eso dejen de notarse los mismos hechos, mas ó ménos circunstanciados.

¶ 1. Reyes. *In revolutione* &c. Esto no se halla en los Paralipómenos, porque pertenece á la historia de los reyes de Israel.

¶ 2. Reyes, I. Par. *Viginti annorum*. Los Setenta y los intérpretes siro y árabe han leído *Viginti quinque*, y sin duda esta es la verdadera leccion, porque el reinado de Acáz duró diez y seis años; y si no hubiera tenido mas que veinte cuando subió al trono, habria muerto de treinta y seis, y por consiguiente engendrado á Ezequías á los once años, pues que cuando él murió ya tenia este veinte y cinco. No resulta el inconveniente si se agregan los cinco años, porque bien pudo ser padre á los diez y seis.—*Dei sui*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.

¶ 3. Reyes, 2. Par. *In via* ó *In viis* tienen el mismo sentido.—En los Paralipómenos se añaden las palabras *et etiam constabilia* &c., como tambien el v. 3. *et ipse adolevit* &c.—*Et etiam filium suum transire fecit per ignem, ó et combussit filios suos in igne*. Pueden haberse confundido *transire fecit* y *combussit*, siendo mas vero-

símil el primer verbo, porque así la acción no era tan cruel. En efecto todos los intérpretes antiguos han leído *et transire fecit*.

¶ 5. Reyes, Par. *Tunc ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius Romelae rex Israel* &c. Estas son manifiestamente las mismas expediciones que se han expuesto con mas extensión en los Paralipómenos, v. 5.-15.

¶ 6. Reyes. *Restituit Rasin rex Syriae Aelath Syriae*. Esta es consecuencia de la expedición precedente, pero no está en los Paralipómenos. Es de creer que en lugar de *Syriae* se debe leer *Idumaeae*; porque *Elat* pertenecía á la Idumea, y nunca dependió de los Siros, de quienes estaba muy distante. Los Rabinos convienen en que en lugar de *Syri* que está despues, se debe leer *Idumaei*.

¶ 9. Reyes. *Et revelavit murum eius*. Tambien se podría traducir *et transmigrare fecit eam in Kir*, lo que se pretende confirmar con el texto hebreo de Amos 1.-6. que dice: *et transmigrabitur populus Syriae in Kir*. Pero no es cierto que estas frases tengan el mismo sentido, porque es posible trasportar un pueblo, mas no una ciudad. El nombre *Kir* significa muralla, y esta se descubre quitándole sus muros y antemuro. Parece que este es el sentido del texto: *Et revelavit murum eius*.

¶ 10. Reyes. *Theglath-phalasar*. En el v. 7 de este texto y de los Paralipómenos se lee *phulnásar*, diferencia que sin duda proviene de los copistas, lo mismo que las del nombre *Damasco*, que en el v. 9 es *Dameseq*, en el 10. *Doumeseq*, y en los Paralipómenos *Darmeseq*. Es muy probable que está última leccion sea un verdadero equívoco.

¶ 15. Reyes. *Et praecepit*. Los Rabinos convienen en que en lugar de esta expresión se ha puesto en el hebreo *et praecepit ei*. Es inútil el pronombre, porque ya se va á expresar el nombre.

¶ 17. Reyes. *Concham*. En el texto hebreo se expresa inútilmente la conjunción *et* que los Rabinos suprimen.

¶ 18. Reyes. *Musach sabbati*. Se ignora lo que quiere decir esta expresión, y sin duda por ese motivo conservó la Vulgata el nombre hebreo. Acaso este lugar es lo mismo que la casa de *Messa* ó *Musak*, de que se habla en el cap. xi de los Reyes v. 6.

¶ 5. Par. Tal vez *Datus est* está en lugar de *Dedit eum*, omitiéndose el pronombre, porque la palabra hebrea significa tambien *dedit*, que conviene mejor con la expresión siguiente: *et percussit eum*.

¶ 13. Par. *In poenam delicti a Domino*. Hebr. lit. *In delictum Domini*. A veces se toma el pecado por su pena, que solo puede venir de la mano del Señor.

¶ 16. Par. Es claro que *ad reges* está en lugar de *regem*. Así leen todos los intérpretes, y se ve en el texto paralelo v. 7.

¶ 19. Par. *Achaz regem Israel*. Es evidente que se debe leer *Iuda*, como lo hacen todos los intérpretes antiguos. Los vv. 17, 18 y 19, no tienen paralelo en los Reyes.

¶ 20. Par. *Et venit super eum Theglathphalasar*. Esto sucedió sin duda en seguida de la expedición de *Teglathphalasar* contra *Damasco*, y probablemente despues de que Acáz le fue á encontrar y mandó erigir un altar impío por el modelo del que allí habia visto, y

así parece que debía colocarse despues de la narracion terminada en el V 18 de los Reyes.

V 19. Reyes, 26. Par. *Et reliquum rerum.* Estos versículos son iguales en el principio, pero en lo restante se diferencian por el carácter propio de cada uno de los textos, como ya se ha notado.

V 20. Reyes, 27. Par. *Et sepultus est ó et sepelierunt eum.* Ya se ha advertido esta variedad.—*In civitate David.* En los Paralipómenos se omite el nombre *David*; pero está compensado por la expresion *in ierusalem*, á la que se agrega la siguiente: *Sed non induxerunt eum in sepulchris regum Israel.* Es probable que se ha puesto *Israel* en lugar de *Juda*, aunque tambien puede ser Judá comprendido bajo el nombre genérico *Israel*, porque esta sepultura de los Reyes de Judá era anterior á la separacion de las diez tribus.

§ X. TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, XVIII.

1. *Et fuit in anno tertio Osee filii Ela regis Israel, regnavit Ezechias filius Achaz regis Iuda.*

2. *Filius viginti et quinque annorum erat, cum regnavit, et viginti et novem annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Abi filia Zachariae.*

3. *Et fecit rectum in oculis Domini, iuxta omne quod fecerat David pater eius.*

4. *Ipsa removit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucum, et confregit serpentem aeneum quod fecerat Moyses, quia usque ad dies hos fuerant filii Israel adolentes ei, et vocatus fuerat Nohesthan.*

5. *In Domino Deo Israel confisus est, et post eum non fuit similis ei in omnibus regibus Iuda, et qui fuerunt ante eum.*

6. *Et adhaesit Domino, non recessit ab eo, et custodivit mandata eius, quae praeceperat Dominus Moysi.*

7. *Et fuit Dominus cum eo: in omnibus ad quae egrediebatur, prospere agebat: et rebellavit contra regem Assyriae, et non servivit ei.*

8. *Ipsa percussit Philisthaeos usque ad Gazam, et terminos eius a turre custodum usque ad civita-*

II. Paralipómenos, XXIX.

1. *Ezechias regnavit filius viginti et quinque annorum, et viginti et novem annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Abia filia Zachariae.*

2. *Et fecit rectum in oculis Domini, iuxta omne quod fecerat David pater eius.*

3. *Ipsa in anno primo regni sui, in mense primo aperuit valvas domus Domini, et roboravit eas.*

4. *Et adduxit sacerdotes et levitas, et congregavit eos ad plateam orientalem.*

5. *Et dixit ad eos: Audite me, levitae: nunc sanctificate vos et sanctificate domum Domini Dei patrum vestrorum, et educite immunditiam de sanctuario.*

6. *Quia praevaricati sunt patres nostri, et fecerunt malum in oculis Domini Dei nostri, et dereliquerunt eum, et averterunt facies suas a tabernaculo Domini, et dederunt cervicem, &c., &c., &c.*

II. Paralipómenos, XXX.

20. *Et fecit bonum et rectum*

IV. Reyes, XVIII.

tem munitam.

II. Paralipómenos, XXIX.

et verum coram Domino Deo suo.

21. *Et in omni opere quod coepit in servitio domus Dei, et in lege, et in praecepto ad quaerendum Deum suum in omni corde suo, fecit et prosperatus est.*

NOTAS.

V 1. Reyes. Este no tiene paralelo, porque pertenece á la historia de los Reyes de Israel.

V 2. Reyes, 1. Par. Hay una perfecta semejanza en la substancia de estos versículos, y solo se notan algunas ligeras diferencias en los nombres *Abi*, ó *Abia*. Este último conviene mejor á una muger por su terminacion femenina. Lo mismo sucede con *Zachariae*, en hebreo *Zacharia*, ó de otro modo que en latin se expresaria *Zacharias*; pues debe preferirse este último, porque *Zacharia* es nombre de muger, y *Zacharias* de hombre. Igual variedad se nota en el nombre de *Ezechias*, que en este texto de los Reyes se llama *Ezechia*; al fin del capítulo xvi., *Ezechias*; y en los Paralipómenos *Iezechias*; pero ha prevalecido el uso de llamarle *Ezechias* hasta en los Paralipómenos, y así le nombran los Setenta y la Vulgata.

V 4. Reyes. *Ipsa removit &c.* El paralelo de esto es el pormenor de lo que hizo Ezequías para ejecutar su empresa, y se extiende no solo á lo restante del cap. xxix. de los Paralipómenos, sino tambien á los dos siguientes, de suerte que los últimos versículos del cap. xxxi están en paralelo con los vv 6. y 7. del cap. xviii. de los Reyes.—*Lucum.* Los antiguos leyeron *lucos*.—*Et vocatus fuerat Nohesthan.* Tambien se traduce *et vocavit eum Nohesthan*, porque el hebreo es susceptible de ambos sentidos; pero es poco verosímil que al destruir Ezequías este lugar le pusiera nombre, y se debe conjeturar que se le habian dado mucho tiempo ántes los Israelitas. Esto se hace mas probable, considerando que el nombre no tiene nada misterioso, sino que es el natural de la cosa, pues *Nohesthan* se deriva sencillamente de una palabra que significa, *aes-draco*: *cobre-dragon*, es decir, serpiente de cobre.

§. XI. TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, XVIII.

13. *Et in quarto decimo anno regis Ezechiae ascendit Sennacherib rex Assyriae adversus omnes civitates Iuda munitas, et cepit eas.*

14. *Et misit Ezechias rex Iuda ad regem Assyriae in La-*

II. Paralip. XXXII.

1. *Post verba et veritatem haec, venit Sennacherib rex Assyriae, et venit in Iuda, et castrametatus est adversus civitates munitas, et dixit ut scinderet eas ad se.*

2. *Et vidit Ezechias, quia venit Sennache-*

Isaias, XXXVI.

1. *Et fuit in quarto decimo anno regis Ezechiae ascendit Sennacherib rex Assyriae adversus omnes civitates Iuda munitas, et cepit eas.*

IV. Reyes, xviii.

chis dicens: Peccavi, recede desuper me: quod imposueris super me, feram. Et posuit rex Assyriae super Ezechiam regem Iuda, trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri.

15. Et dedit Ezechias omne argentum inventum in domo Domini, et in thesauris domus regis.

16. In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et limina quae oblexerat Ezechias rex Iuda et dedit ea regi Assyriae.

17. Et misit rex Assyriae Thartan et Rabsaris et Rabsacen de Lachis ad regem Ezechiam cum copia gravi in Ierusalem: et ascenderunt et venerunt in Ierusalem, et ascenderunt et venerunt, et steterunt in ascensu piscinae superioris, qui est in aggere agri fullonis.

18. Et vocaverunt regem, et exivit ad eos Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Ioahel filius Asaph recordator.

19. Et dixit ad eos Rabsace: Dicite, quaeso, ad Ezechiam: Sic dixit rex magnus, rex Assyriae: Quae est fiducia haec qua confidisti?

20. Dixisti dumtaxat

II. Paralip. xxxii.

rib, et facies eius es- set ad bellum adversus Ierusalem.

3. Et consilium inii cum principibus suis, et potentibus suis ad obturandum aquas fontium qui erant extra civitatem, et adiuverunt eum.

4. Et congregati sunt populus multus, et obturaverunt omnes fontes, et torrentem inundantem in medio terrae, dicendo: Quare venient reges Assyriae, et invenient aquas multas?

5. Et confortavit se, et aedificavit omnem murum dirutum, et ascendere fecit super turres, et ad extra murum alterum, et roboravit Mello civitatem David, et fecit missilia in multitulinem, et clypeos.

6. Et dedit principes praeliorum super populum, et congregavit eos ad eum, ad plateam portae civitatis, et locutus est ad cor eorum dicens:

7. Confortamini et roboramini: ne timeatis, nec paveatis a facie regis Assyriae, et a facie omnis multitudinis quae est cum eo, quia nobiscum sunt plures quam cum illo.

8. Cum eo brachium carnis, et nobiscum Dominus Deus noster ad adiuvandum nos, et ad praeliandum praelianostra, et innixi sunt po-

Isaías, xxxvi.

2. Et misit rex Assyriae Rabsace de Lachis in Ierusalem ad regem Ezechiam cum copia gravi, et stetit in ascensu piscinae superioris, in aggere agri fullonis.

3. Et exivit ad eum Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Ioahel filius Asaph recordator.

4. Et dixit ad eos Rabsace: Dicite, quaeso, ad Ezechiam: Sic dixit rex magnus, rex Assyriae: Quae est fiducia haec qua confidisti?

5. Dixisti dumtaxat

IV. Reyes, xviii.

verbum labiorum: consilium et fortitudo ad praelium: nunc super quem confidisti, quod rebellasti in me?

21. Nunc ecce confidisti tibi super baculum arundinis confractum istum, super Aegyptum, cui si quis ininitatur, tunc ingredietur in manum eius et perforabit eam: sic Pharaon rex Aegypti omnibus qui confidunt in eo.

22. Et quia dixistis ad me: In Domino Deo nostro confidimus: nonne ipse est cuius removit Ezechias excelsa et altaria, et dixit ad Iudam et ad Ierusalem: Ante altare hoc adorabitis in Ierusalem?

23. Et nunc da, quaeso, pignus domino meo regi Assyriae, et dabo tibi duo millia equorum, si potueris dare tibi equitantes super eos.

24. Et quomodo vertere facies faciem ducis unius servorum domini mei parvulorum, et confides tibi super Aegyptum propter currus et propter equites?

25. Nunc num absque Domino ascendi adversus locum istum ad disperdendum eum? Dominus dixit ad me: Ascende adversus terram istam, et disperse eam.

26. Et dixit Eliacim

II. Paralip. xxxii.

pulus super verba Ezechiae regis Iuda.

9. Post hoc misit Sennacherib rex Assyriae servos suos in Ierusalem, et ipse erat contra Lachis, et omnis potestas eius cum illo, ad Ezechiam regem Iuda, et ad omnem Iuda qui erat in Ierusalem, dicens:

10. Sic dicit Sennacherib rex Assyriae: Super quem vos confiditis et sedetis in obsidione in Ierusalem?

11. Nonne Ezechias seducit vos ut det vos ad mortem per famem et per sitim, dicens: Dominus Deus noster liberabit nos de manu regis Assyriae?

12. Nonne ipse Ezechias removit excelsa eius et altaria eius, et dixit ad Iudam et ad Ierusalem: dicens: Ante altare hoc adorabitis, et super eum adolebitis?

13. Nonne scitis quid fecerim ego et patres mei omnibus populis terrarum? nunquid potentes potuerunt diu gentium terrarum liberare terram suam de manu mea?

14. Quis in omnibus diis gentium istarum, quas anathematizaverunt patres mei, qui poterit liberare populum suum de manu mea, quia poterit Deus vester liberare vos de manu mea?

15. Et nunc ne seducat vos Ezechias, et ne decipiat vos sicut haec, et ne credatis ei,

Isaías, xxxvi.

verbum labiorum: consilium et fortitudo ad praelium: nunc super quem confidisti, quod rebellasti in me?

6. Nunc ecce confidisti super baculum arundinis confractum istum, super Aegyptum, cui si quis ininitatur, tunc ingredietur in manum eius, et perforabit eam: sic Pharaon rex Aegypti omnibus qui confidunt in eo.

7. Et quia dixisti ad me: In Domino Deo nostro confidimus: nonne ipse est cuius removit Ezechias excelsa et altaria, et dixit ad Iudam et ad Ierusalem: Ante altare hoc adorabitis?

8. Et nunc da, quaeso, pignus domino meo regi Assyriae, et dabo tibi duo millia equorum, si potueris dare tibi equitantes super eos.

9. Et quomodo vertere facies faciem ducis unius servorum domini mei parvulorum, et confides tibi super Aegyptum propter currus et propter equites?

10. Et nunc num absque Domino ascendi adversus terram istam, ad disperdendum eam? Dominus dixit ad me: Ascende adversus terram istam, et disperse eam.

11. Et dixit Eliacim,

IV. *Reyes*, xviii.

filius Helciae, et Sobna et Ioahē, ad Rabsace: Loquere, quaesumus, ad servos tuos syriace, quia audientes sumus: et ne loquaris nobiscum iudaice in auribus populi qui est super murum.

27. Et dixit ad eos Rabsace: Num ad dominum tuum, et ad te, misit me dominus meus loqui verba haec? nonne ad viros qui sedent super murum, ad manducandum stercus eorum, et ad bibendum urinam eorum vobiscum?

28. Et stetit Rabsace et clamavit voce magna iudaice, et locutus est et dixit: Audite verbum regis magni, regis Assyriae.

29. Sic dixit rex: Ne seducat vos Ezechias, quia non poterit liberare vos de manu eius.

30. Et ne confidere faciat vos Ezechias in Domino, dicens: Eruens eruet nos Dominus, et non dabitur civitas haec in manu regis Assyriae.

31. Ne audientes sitis erga Ezechiam, quia sic dixit rex Assyriae: Facite mecum benedictionem, et egredimini ad me, et manducate unusquisque vineam suam, et unusquisque ficulneam suam, et bibite unus-

II. *Paralip.* xxxii.

quia non poterit omnis Deus omnis gentis et regni, liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum, etiam quod Deus vester non liberabit vos de manu mea.

16. Et adhuc loquebantur servi eius adversus Dominum Deum, et adversus Ezechiam servum eius.

Isaías, xxxvi.

et Sobna et Ioahē ad Rabsace: Loquere, quaesumus, ad servos tuos syriace, quia audientes sumus: et ne loquaris ad nos iudaice in auribus populi qui est super murum.

12. Et dixit Rabsace: Num ad dominum tuum et ad te, misit me dominus meus loqui verba haec? nonne ad viros qui sedent super murum, ad manducandum stercus eorum, et ad bibendum urinam eorum vobiscum?

13. Et stetit Rabsace, et clamavit voce magna iudaice, et dixit: Audite verba regis magni, regis Assyriae.

14. Sic dixit rex: Ne seducat vos Ezechias, quia non poterit liberare vos.

15. Et ne confidere faciat vos Ezechias in Domino, dicens: Eruens eruet nos Dominus, et non dabitur civitas haec in manu regis Assyriae.

16. Ne audientes sitis erga Ezechiam: quia sic dixit rex Assyriae: Facite mecum benedictionem, et egredimini ad me, et manducate unusquisque vineam suam et unusquisque ficulneam suam, et bibite unus-

IV. *Reyes*, xviii.

quisque aquas cisternae suae.

32. Donec veniam et assumam vos ad terram sicut terram vestram, terram frumenti et vini, terram panis et vinearum, terram olivae olei et mellis, et vivite, et non moriemini: et ne audientes sitis erga Ezechiam, quia decepit vos dicens: Dominus liberabit nos.

33. Numquid liberando liberaverunt dii gentium, unusquisque terram suam de manu regis Assyriae?

34. Ubi sunt dii Hemath et Arphad? ubi sunt dii Sepharvaim, Ana et Ava? numquid liberaverunt Samariam de manu mea?

35. Quis inter omnes deos terrarum, qui liberaverunt terram suam de manu mea? quia liberabit Dominus Ierusalem de manu mea.

36. Et tacuerunt populus, et non responderunt ei verbum: quia praeceptum regis erat dicens: Non responderitis.

37. Et venit Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scribe, et Ioahē filius Asaph recordator, ad Ezechiam scissis vestibus, et nunciaverunt ei verba Rabsace.

II. *Paralip.* xxxii.*Isaías*, xxxvi.

quisque aquas cisternae suae.

17. Donec veniam et assumam vos ad terram sicut terram vestram, terram frumenti et vini, terram panis et vinearum.

18. Nequando decipiat vos Ezechias dicens: Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis Assyriae?

19. Ubi sunt dii Hemath et Arphad? ubi sunt dii Sepharvaim? Numquid liberaverunt Samariam de manu mea?

20. Quis inter omnes deos terrarum illarum, qui liberaverunt terram suam de manu mea? quia liberabit Dominus Ierusalem de manu mea.

21. Et tacuerunt, et non responderunt ei verbum: quia praeceptum regis erat, dicens: Non responderitis.

22. Et venit Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scribe, et Ioahē filius Asaph recordator, ad Ezechiam scissis vestibus, et nunciaverunt ei verba Rabsace.

NOTAS.

Hay aquí tres textos paralelos. Las dos narraciones de los Reyes y de los Paralipómenos tienen el mismo objeto, pero con diferencias, por las que una suple lo que falta á la otra. Ambas hablan de la empresa de Sennaquerib: *Ascendit Sennacherib, venit Sennacherib*; pero en una se dice lo que hizo Ezequías para desviar á ese rey: *Et misit Ezechias ad regem Assyriae*, y la otra lo que ejecutó para defenderse de sus ataques: *Et consilium inivit &c.* En ambas consta la diputacion que Sennaquerib envió á Ezequías: *Et misit rex Assyriae Tharhan &c.*; pero en una no se refiere mas que la substancia del discurso que se pone por extenso en la otra. En las dos se hallan las expresiones siguientes: *Super quem confidis, ó confiditis? Nonne ipse est [Deus] cuius removit Ezechias excelsa &c.* ó *Nonne ipse Ezechias removit excelsa eius &c.* *Numquid liberando liberaverunt dii gentium &c.* ó *Numquid potentes potuerunt dii gentium liberare &c.* En fin, ambas terminan con las palabras de *manu mea*, que tienen el mismo sentido, aunque su construccion sea diferente. Es clara la conformidad del texto de Isaías con el de los Reyes.

¶ 20. Reyes. *Dixisti dumtaxat verbum labiorum.* En nuestro idioma diríamos: Tú no mas hablas.

¶ 27. *Ad dominum tuum.* Es claro que en el hebreo está *adversus* por *ain* en lugar de *ad* por *aleph*, como se lee inmediatamente despues: *et ad te.*

¶ 29. *De manu eius.* Parece que los Setenta y el intérprete siro leyeron *de manu mea.*

¶ 5. Par. *Super turre.* Es obscuro el sentido de esta expresion, y hay motivo para creer que en lugar de *super* se debió leer *super eum*: levantó torres sobre este muro.

¶ 1. Isaías, 13. Reyes. *Et fuit* En el texto de Isaías se ha agregado el verbo *fuit*.

¶ 2. Isaías, 17. Reyes. En el texto de Isaías se han omitido las palabras: *Tharhan et Rabsaris.—Et Rabsace.* En la version de los Setenta se lee *Rapsaces* en el texto de los Reyes, y en el de Isaías, *Rabsaces*. La Vulgata le nombra *Rabsaces* en ambos textos, y en el hebreo se le llama *Rabsace.—In Ierusalem.* Palabras traspuestas en uno de los dos textos.—En Isaías se omiten las palabras: *Et ascenderunt &c.—Et steterunt, ó et stetit.* Diferencia relativa á la precedente.—*Qui est.* El verbo se subentiende en ambos textos, y el relativo está expreso en los Reyes.

¶ 3. Isaías, 18. Reyes. En Isaías se omite la expresion *Et vocaverunt regem.—Ad eos, ó ad eum.* Esta diferencia es consiguiente á las anteriores.

¶ 5. Isaías, 20. Reyes. En el texto hebreo de Isaías se lee *Dixi*, en lugar del *dixisti* de los Reyes.

¶ 6. Isaías, 21. Reyes. *Tibi.* Pleonasmó que no está en este texto de Isaías, pero que se hallará en el ¶ 9.

¶ 7. Isaías, 22. Reyes. *Dixisti, ó Dixistis.* El contexto decide en favor del primero, porque *Rabsace* no dirige la palabra á Ezequías, sino al pueblo.—*Adorabitis.* El texto de los Reyes añade la

expresion innecesaria *in Ierusalem*, y el de los Paralipómenos las palabras, *Et super eum adolebitis*, que se omiten en los dos.

¶ 10. Isaías, 25. Reyes. *Et nunc.* En los Reyes se omite la conjuncion *et*—*Locum istum, ó terram istam.* En el hebreo consiste solamente la diferencia en que *terram* está en lugar de *locum*, y puede ser que se hayan confundido estos nombres por la repeticion del primero en la expresion siguiente: *terram istam.*

¶ 11. Isaías, 26. Reyes. En Isaías se han omitido las palabras *Filius Helciae.—Ad nos* parece mas conveniente que *nobiscum.*

¶ 12. Isaías, 27. Reyes. En Isaías se omite la expresion *ad eos.—Ad Dominum tuum.* El texto de Isaías confirma lo que ántes se habia conjeturado sobre la preposicion *ad* por *aleph*; pero en seguida se ve en ambos textos *ad viros* con la misma preposicion por *ain*, lo que sin duda es un equívoco.

¶ 13. Isaías, 28. Reyes. En Isaías se omite la expresion *et locutus est*, que no es necesaria.—*Verba*, parece mas conveniente que *verbum.*

¶ 14. Isaías, 29. Reyes. Ya se ha advertido que puede haber equívoco en la expresion *de manu eius*, que no está en Isaías.

¶ 17. Isaías, 32. Reyes. *Terram olivae &c.* Palabras omitidas en el texto de Isaías, que segun parece ha sufrido una omision considerable, de que son vestigios las palabras *decepit vos dicens*, que se han procurado enlazar diciendo al principio del ¶ siguiente: *Nequando decipiat vos Ezechias dicens.*

¶ 18. Isaías, 33. Reyes. En el texto de Isaías se ha omitido la palabra *liberando* que no es necesaria.

¶ 19. Isaías, 34. Reyes. En el texto de Isaías se han omitido las palabras *Ana et Ava*—El sentido exige que se lea *Numquid*, y en los Reyes se dice *quia*, y en Isaías *Et quia*; tal vez en lugar de *An quid, ó Nunquid.—Liberaverunt.* No se sabe á que se refiere este verbo, y es de creer que despues de *Samarium* se leía originalmente *dii Samariae.*

¶ 20. Isaías, 35. Reyes. En los Reyes se omite la palabra *illarum.*

¶ 21. Isaías, 36. Reyes. En Isaías se omite la palabra *populus.*

§ XII. TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, XIX.

1. Et fuit cum audisset rex Ezechias, tunc scidit vestimenta sua, et operuit se sacco, et intravit in domum Domini.

2. Et misit Eliacim qui erat super domum, et Sobna scribam, et seniores sacerdotum opertos saccis ad Isaiam prophetam filium

II. Paralip. XXXII.

Isaías, XXVII.

1. Et fuit cum audisset rex Ezechias, tunc scidit vestimenta sua, et operuit se sacco, et intravit in domum Domini.

2. Et misit Eliacim qui erat super domum et Sobna scribam, et seniores sacerdotum opertos saccis ad Isaiam filium Amos pro-